

# Sonidos difíciles para rusohablantes

## Трудные звуки для русскоговорящих

### Ficha de consulta • Справочная карточка

#### 1. Para qué sirve esta ficha — Для чего эта карточка

Испанское произношение простое: пять гласных, читается как пишется. Но русскоговорящий приносит с собой **привычки родного языка**, которых в испанском нет.

Хорошая новость: этих привычек всего **десять**, и почти все исправляются сознательным усилием за несколько недель.

**Порядок в карточке — по важности.** Первые три исправляют акцент сильнее всего.

**Эту карточку нужно слушать, а не только читать.**

#### 2. Los tres grandes — Три главных

##### 1. La O no se convierte en A

**Самая заметная черта русского акцента.**

В русском безударная **о** превращается в **а**: «хорошо» звучит как «харашо», «телефон» — как «тилифан». Это называется аканье, и оно происходит автоматически.

**В испанском этого нет никогда.** Каждая **о** остаётся **о**, ударная она или нет.

| Слово    | Правильно | Ошибка   |
|----------|-----------|----------|
| teléfono | телефоно  | тилифана |
| profesor | профэсор  | прафэсор |
| color    | колор     | калор    |
| doctor   | доктор    | дактор   |
| comer    | комэр     | камэр    |

**Проверка:** в слове *teléfono* три буквы **о**. Все три звучат одинаково.

**И это меняет смысл:**

| Español | Значение  |
|---------|-----------|
| como    | как; я ем |
| coma    | кровать   |

Сказав «кама» вместо «комо», вы скажете другое слово.

##### 2. La E es un solo sonido

Русская **е** — это на самом деле **йэ**: «ель», «есть», «ехать». Звук начинается с призвука **й**.

**Испанская Е — чистый короткий «э»**, без всякого призвука.

| Слово           | Правильно | Ошибка    |
|-----------------|-----------|-----------|
| <b>es</b>       | эс        | йес       |
| <b>estación</b> | эстасьон  | йестасьон |
| <b>bueno</b>    | буэно     | буйено    |
| <b>escuela</b>  | эскуэла   | йескуэла  |

**Тренировка:** произнесите русское «это» — вот этот первый звук и есть испанская **e**.

### 3. La A final no se reduce

Русская безударная **a** в конце слова почти исчезает: «мама» звучит как «мамъ».

**Испанская конечная A всегда чёткая и полная.**

| Слово          | Правильно | Ошибка  |
|----------------|-----------|---------|
| <b>casa</b>    | каса      | кась    |
| <b>mesa</b>    | мэса      | мэсь    |
| <b>gracias</b> | грасиас   | грасиъс |

**Почему это важно:** конечная **-a** часто показывает род и число. Проглотив её, вы теряете грамматику.

## 3. Las consonantes — Согласные

### 4. Las consonantes no se ablandan

**Незаметная, но очень слышная привычка.**

В русском согласный **смягчается** перед **и** и **е**: «ди», «ти», «ни» звучат мягко. В испанском — **никогда**.

| Слово         | Правильно                        | Ошибка  |
|---------------|----------------------------------|---------|
| <b>día</b>    | дыа ( <i>твёрдое д</i> )         | дыиа    |
| <b>dinero</b> | дынэро                           | диньеро |
| <b>tiempo</b> | тьемпо → <b>тэмпо</b>            | тьиempo |
| <b>niña</b>   | нинья ( <i>только ñ мягкая</i> ) | нинья   |

**Единственная мягкая согласная в испанском — ñ.** Все остальные твёрдые всегда.

### 5. La H no suena. Nunca.

| Слово           | Звучит   |
|-----------------|----------|
| <b>hola</b>     | ола      |
| <b>hotel</b>    | отэль    |
| <b>hora</b>     | ора      |
| <b>hospital</b> | оспиталь |

**Единственное исключение** — сочетание **ch**, которое даёт звук «ч»: *mucho, coche, ocho*.

## 6. La V suena como B

Испанцы **не различают** b и v ни на слух, ни в речи.

| Слово | Звучит |
|-------|--------|
| vivir | бибир  |
| vino  | бино   |
| verde | бэрдэ  |

Поэтому испанцы сами переспрашивают при диктовке: «¿con be o con uve?»

## 7. La J y la G

| Буква                 | Звук       | Пример         |
|-----------------------|------------|----------------|
| j                     | всегда «х» | jamón → хамон  |
| g перед e, i          | «х»        | gente → хэнтэ  |
| g в остальных случаях | «Г»        | gato → гато    |
| gu перед e, i         | «Г»        | guerra → гэрра |

## 8. La Z y la C en España

| Буква        | Испания           | Латинская Америка |
|--------------|-------------------|-------------------|
| z            | как английское th | как «с»           |
| c перед e, i | как английское th | как «с»           |

Zapato, cine, cerveza — в Испании с межзубным звуком, в Америке просто «с». **Оба варианта правильны.** Если у вас получается «с» — вас поймут везде.

## 9. La R y la RR

Здесь у вас **преимущество**. Русское «р» очень близко к испанскому, и то, что мучает англичан и французов, вам даётся почти само.

| Одиночная r              | Двойная rr          |
|--------------------------|---------------------|
| короткая, между гласными | долгая, раскатистая |
| pero — но                | perro — собака      |
| cara — дорогой           | carro — телега      |

**R в начале слова всегда долгая**, даже написанная одной буквой: rojo, Rusia, radio.

## 10. La D final no se apaga

В русском конечный звонкий согласный **оглушается**: «Мадрид» звучит как «Мадрит», «год» — как «гот».

В испанской **d** на конце слова звук не оглушается, а **смягчается почти до исчезновения**:

| Слово  | В Испании звучит   |
|--------|--------------------|
| Madrid | Мадри (или Мадрид) |
| ciudad | сьюда              |

| Слово  | В Испании звучит |
|--------|------------------|
| verdad | бэрда            |
| usted  | устэ             |

Сказать «Мадрит» — типично русская ошибка. Лучше вообще не произносить конечную **d**, чем произносить её как «т».

## 4. El acento — Ударение

Три правила из модуля N1-04, ради полноты:

1. **Есть знак ударения** → ударение там: *telé**fo**no, espa**ñol***.
2. **Нет знака, слово кончается на гласную, N или S** → ударение на **предпоследнем** слоге: *casa, hablan*.
3. **Нет знака, слово кончается на другую согласную** → ударение на **последнем**: *espa**ñol**, ciuda**d***.

Ударение — часть слова:

| Слово | Значение   |
|-------|------------|
| hablo | я говорю   |
| habló | он говорил |
| пapa  | картошка   |
| паpá  | папа       |

## 5. Una cosa más: la sinalefa — И ещё одно: слитность

Испанцы не произносят слова по отдельности. Соседние гласные **сливаются**:

| Пишется       | Звучит                        |
|---------------|-------------------------------|
| la escuela    | ла-эскуэла → <b>лаэскуэла</b> |
| mi amigo      | ми-амиго → <b>миамиго</b>     |
| ¿Qué es esto? | <b>кээсэсто</b>               |
| Va a hablar   | <b>вааблар</b>                |

**Поэтому испанская речь кажется быстрой:** она не быстрее, она **слитная**.

**Что с этим делать:** не пытаться воспроизводить специально. Это придёт само. Но знать, почему вы не слышите границы между словами, полезно — проблема не в скорости, а в слитности.

## 6. Plan de trabajo — План работы

Не пытайтесь исправить всё сразу. Порядок такой:

| Неделя | На что обращать внимание     |
|--------|------------------------------|
| 1-2    | <b>О не превращается в А</b> |

| Неделя | На что обращать внимание |
|--------|--------------------------|
| 3-4    | <b>Е без призвукa Й</b>  |
| 5-6    | <b>Конечная А чёткая</b> |
| потом  | согласные не смягчаются  |
| потом  | Н не читается, V как Б   |
| потом  | остальное                |

**Самое эффективное упражнение** — читать вслух **числа**. В них собраны все трудные гласные, и их можно повторять бесконечно:

ocho · once · catorce · cero · doce · profesor · teléfono · color

(ficha-numeros)

## 7. Ejercicios — Упражнения

---

1. En «teléfono», las tres letras O se pronuncian: — a) o, o, o · b) и, и, а · c) а, а, о
  2. La palabra «color» se pronuncia: — a) колор · b) калор · c) колар
  3. «Como» y «cama» son: — a) palabras distintas · b) la misma palabra · c) dos formas del mismo verbo
  4. La E española es: — a) un sonido corto y limpio · b) como la «е» rusa, con «й» · c) como «и»
  5. «Estación» se pronuncia: — a) эстасьон · b) йестасьон · c) истасьон
  6. La A final de «casa» es: — a) clara y completa · b) casi muda · c) como «ы»
  7. En español, las consonantes delante de «i» y «е»: — a) no se ablandan · b) se ablandan · c) desaparecen
  8. La única consonante blanda del español es: — a) ñ · b) ll · c) d
  9. La letra H en «hotel»: — a) no suena · b) suena como х · c) suena como г
  10. La letra V en «vivir» suena como: — a) б · b) в · c) ф
  11. La letra J en «jamón» suena como: — a) х · b) ж · c) й
  12. «Pero» y «perro» se diferencian en: — a) la duración de la r · b) el acento · c) nada
  13. La R inicial de «Rusia» es: — a) larga, como rr · b) corta · c) muda
  14. La D final de «Madrid» en España: — a) casi no se pronuncia · b) suena como т · c) suena como д fuerte
  15. La frase «la escuela» se pronuncia normalmente: — a) laescuela, todo junto · b) la-escuela, separado · c) la escuela con pausa
-

## 8. Soluciones — Ответы

---

1. a) **o, o, o** — **Правило номер один**. В испанском нет редукции гласных.
  2. a) **копор** — Обе **o** остаются **o**.
  3. a) **palabras distintas** — *Coto* — «как», *sata* — «кровать». Аканье меняет слово.
  4. a) **un sonido corto y limpio** — Без призвука «й».
  5. a) **эстасьон** — Начинается сразу с «э».
  6. a) **clara y completa** — Конечная **-a** не редуцируется, и она несёт грамматику.
  7. a) **no se ablandan** — Русское смягчение перед *и* и *е* в испанском отсутствует.
  8. a) **ñ** — Единственная.
  9. a) **no suena** — Всегда немая, кроме сочетания **ch**.
  10. a) **б** — Испанцы не различают **b** и **v**.
  11. a) **x** — *Jamón* — «хамон».
  12. a) **la duración de la r** — Одна **r** короткая, **rr** долгая.
  13. a) **larga, como rr** — В начале слова **r** всегда раскатистая.
  14. a) **casi no se pronuncia** — Оглушать её до «т» — типично русская ошибка.
  15. a) **la escuela, todo junto** — Соседние гласные сливаются. Отсюда ощущение, что испанцы говорят быстро.
-